

## Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. *Bibl.* 531b4

**Autor citado:** Homerus (VIII a.C.), *Odyssea* 19.230

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

ὡσαύτως τὸ λάε

**Texto de la cita:**

οὐ μὴν ἀλλ' οὐδὲ φαίνεται Ὅμηρος ἀλλαχοῦ χρησάμενος τῇ φωνῇ, ἴν' ἐκ τῆς ἀλλαχόθι φανερωᾶς διανοίας καὶ τὸ ἐνταῦθα τῆς λέξεως ἀνακαθαρθεῖ ἀμφίβολον, ὡσπερ ἐπὶ τοῦ ἔλλου ἐποίησε (...) ὡσαύτως

τὸ λάε

ἐκ τῆς ἐτυμολογίας σαφῆ παρίστησι τὴν φωνήν, ἐπεὶ ἀλαός ἐστὶν ὁ μὴ βλέπων τὸ φῶς· ἢ ὅτι τὸ λάειν τὸ ἀπολαυστικῶς ἔχειν ἐστίν, ὅπερ δείκνυσιν ἐμφατικωτέραν διάθεσιν.

**Traducción de la cita:**

Y, por otro lado, Homero está claro que no ha usado la palabra (*sc.* τέττα) en algún otro sitio, para que a partir del sentido claro de otro lugar también fuera explicado el sentido del término aquí ambiguo, como hizo con el del término ἔλλος (...). Del mismo modo, en cuanto a

λάε,

deja claro el sentido partir de su etimología, porque ἀλαός es “el que no ve la luz”, o bien porque λάειν es “disfrutar”, lo que indica una actitud más expresiva.

**Motivo de la cita:**

Heladio en este pasaje está discutiendo sobre la forma del hápax homérico τέττα. Según él, su significado no es posible conocerlo a partir del propio Homero, ya que no lo aclara (como es el caso de ἔλλος) ni tampoco a partir de su etimología, como es el caso de λάε.

**Menciones paralelas en autores posteriores:**

**1. Orio (V d.C.) *Etymologicum* p. 21,16 Sturz.**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** De acuerdo con Orión el adjetivo ἀλαός “que no ve”,

etimológicamente está relacionado con *λάω*, "mirar". En este sentido, Orión ejemplifica el uso de este verbo con un verso homérico (*Od.* 19.230) donde cree que está utilizado con ese significado:

ἀλαός· ὁ τυφλός, κατὰ στέρησιν τοῦ λάειν βλέπειν. παρ' Ὀμήρω (*Od.* 19.330)· λάε νεβρὸν ἀπάγχων.

De acuerdo con un escolio a la *Odisea* (*Sch.* 19.229 *ad* *λάων*) esta interpretación remonta al gramático del s. II a.C. Crates de Malos (fr. 66 Broggioto).

Por otro lado, de acuerdo con Keist (1865: 54, cf. Reitzestein 1897: 338), la entrada de Orión procede del gramático del s. I a.C. Filóxeno (fr. \*428 Th.), dado que este autor escribió una obra sobre los monosílabos donde pudo haber tratado los diferentes resultados semánticos de la raíz *λω* (cf. *EM* 559,36).

En cualquier caso, el motivo por el cual Heladio y Orión citan el verso homérico o parte de él en principio parece coincidir, pues ambos tratan de explicitar su significado, pero mientras que Heladio ofrece dos alternativas, Orión solo da una. Además, en Heladio se cita este término homérico como ejemplo de una palabra cuyo significado es posible conocer a través de su etimología.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

## 2. Scholium (ζ?) in *Odysseam* V 19.230

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta recoge dos teorías respecto al significado de la forma *λάε*:

οἱ μὲν ἐπεβλέπετο, οἱ δὲ ἀπολαυστικῶς ἦσθιεν.  
"Unos «miraba», otros «comía de manera placentera»"

De acuerdo con el escoliasta del verso anterior (*Od.* 19.229 *ad* *λάων*) la primera interpretación es del gramático del s. II a.C. Crates de Malos (fr. 66 Broggiatto), mientras que la segunda es del también gramático de los ss. III/II a.C. Aristarco:

λάων] ὁ μὲν Ἀρίσταρχος ἀπολαύων, ἀπολαυστικῶς ἔχων· ὁ δὲ Κράτης λάων φησὶν ἀντὶ τοῦ βλέπων. ὅθεν κατὰ στέρησιν ἀλαός.

El motivo por el cual se cita esta palabra en el escoliasta y en Heladio en principio es el mismo, esto es, aclarar su significado. Sin embargo, Heladio va un paso más allá, pues señala que es un ejemplo de un término homérico cuyo significado es posible averiguar por su etimología, es decir, o bien se relaciona con *ἀλαός*, o bien con *ἀπολαύω*.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

## 3. Scholium (ζ?) In *Odysseam* P 19.230

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta señala que el verbo *λάε* significa "disfrutar de algo" (*λάε, ἀπέλαυε*). De acuerdo con el escolio al verso anterior (*Sch.* 19.229 *ad* *λάων*) esta interpretación pertenecía al gramático de los ss. III/II a.C. Aristarco:

λάων] ὁ μὲν Ἀρίσταρχος ἀπολαύων, ἀπολαυστικῶς ἔχων.

El motivo por el cual se cita esta palabra en el escoliasta y en Heladio en principio es el mismo, esto es, aclarar su significado. Sin embargo, mientras que Heladio ofrece dos alternativas, el escoliasta da solo una. Además, el gramático egipcio va un paso más allá, pues señala que es un ejemplo de un término homérico cuyo significado es posible averiguar por su etimología, es decir, o bien se relaciona con *ἀλαός*, o bien con

ἀπολαύω.

#### RELACIÓN CON EL AUTOR:

#### 4. Eustathius (XII d.C.) *Commentarii ad Odysseam* p. 1863,41

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Este pasaje de Eustacio es un extracto del escolio homérico a la *Odisea* 19.229 (*ad λάων* V.). Eustacio utiliza mencionado escolio no para referirse al verso al que hacía referencia originalmente, sino al siguiente, donde aparece el mismo verbo pero en otra forma, λάε.

De este modo, Eustacio ofrece las dos interpretaciones posibles de este verbo, una, que lo relaciona con ἀπολαύω "disfrutar", perteneciente a Aristarco, y la otra según la cual significa "ver" (cf. ἀλαός "ciego"), cuya autoría, como dijimos, remonta a Crates.

Las razones por las que se cita este término homérico en Eustacio y Heladio son las mismas, esto es, aclarar su significado, pero Heladio, además, lo presenta como un término cuyo significado puede aclararse a través de su etimología.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Comparten fuente indirecta.

#### Comentario:

Aparte de las fuentes indicadas en los paralelos, el significado del verbo λάω es tratado en varios lugares, casi siempre a propósito de la *Odisea* 19.229 (ἀσπαίροντα λάων), el verso anterior al que nos ocupa (*Sch. B Od. 19.229, Sch. T Od. 493; Apollon. S. p. 107,15 B., id. 21,30 B.; Hsch. λ 472 [cf. 80]; Ep. Hom. α 319 Dyck; para otros testimonios menos relevantes, véase Brogiatto 2001: 71*). La mayoría de las noticias, tanto las que se refieren a *Odisea* 19.229 (ἀσπαίροντα λάων) como las que lo hacen a *Odisea* 19.230 (λάε) se hacen eco de las interpretaciones de Aristarco y Crates (*Sch. V. Od. 19.230; véase Paral.*), a quienes, sin embargo, casi nunca mencionan. Heladio, por su parte, a propósito de la forma homérica, λάε, también refiere las alternativas excluyentes de Aristarco y Crates, esto es, que significa "disfrutar de" (Aristarco) o "mirar" Crates, aunque no se decanta por ninguna.

No obstante, parece que la elección de esta palabra como ejemplo de un término cuyo significado es posible conocer a partir de la etimología no fue muy acertado. Ya las fuentes antiguas mostraban interpretaciones opuestas y el *Etymologicum Magnum* 559,36 menciona cuatro significados alternativos para este verbo λῶ, τὸ λαλῶ· λῶ, τὸ ἀπολαύω (Aristarch.)· λῶ, τὸ βλέπω (Crates)· λῶ, τὸ ἐπιθυμῶ (Aristarch.). Efectivamente, la controversia sigue acompañando a este verbo, pues a las interpretaciones antiguas habría que añadir el significado de "sujetar", véase *LSJ s.v. λάω* y Chantraine *DELG s.v. λάω*. Por ello, es probable que en la elección de Heladio primara más el afán de erudición de las *Crestomatías* (véase Verdejo Manchado 2020: 262-263), que la verdadera utilidad. Ello explicaría, a su vez, la razón por la que Heladio no citó el verso de la *Odisea* 19.229, el citado habitualmente para explicar el significado del verbo, sino el siguiente.

#### Conclusiones:

La glosa de Heladio no aporta ningún dato alguno sobre la lectura del texto homérico que se ha conservado por la tradición manuscrita.

**Bibliografía:**

Fleist, H. (1865), *De Philoxeni grammatici Alexandrini studiis etymologicis*, Diss. Greifswald.

Reitzenstein, R. (1897), *Geschichte der griechischen Etymologika*, Leipzig (Amsterdam 1964).

Brogiato, M. (2001), *Cratete di Mallo*, Roma.

Verdejo Manchado, J. (2020), "A propósito de la métrica de las Crestomatías de Heladio de Antínoe y su repercusión en la interpretación de la obra", *Emerita* 88, pp. 257-276.

**Firma:**

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 18 de octubre del 2021